

## TABLE DES MATIERES

	<i>Pages</i>
Préface de JEAN CASSOU . . . . .	V
Introduction de K. JONCKHEERE . . . . .	XI
Note du traducteur . . . . .	XIX
 ALBE :	
Wie weet de genade . . . . .	168
<i>Ah ! qui connaît la grâce</i> . . . . .	169
Een paradijsvogel . . . . .	170
<i>Un paradisier</i> . . . . .	171
 DAAN BOENS :	
Ballade van de onschuld . . . . .	100
<i>Ballade de l'innocence</i> . . . . .	101
 ALBERT BONTRIDDER :	
Hoog water . . . . .	284
<i>Marée haute</i> . . . . .	285
 MARC M. BRAET :	
Memento . . . . .	322
<i>Memento</i> . . . . .	323
 JAAK BROUWERS :	
Zeeschelp . . . . .	338
<i>Coquillage</i> . . . . .	339
 VICTOR J. BRUNCLAIR :	
Heil de nattevingerling ! . . . . .	150
<i>Vive l'opportuniste !</i> . . . . .	151

## LIANE BRUYLANTS :

Scherzo . . . . .	286
<i>Scherzo</i> . . . . .	287

## PIETER C. BUCKINX :

Voor een dode . . . . .	178
<i>Pour un mort</i> . . . . .	179
Hamlet . . . . .	180
<i>Hamlet</i> . . . . .	181
Cap Ferrat . . . . .	182
<i>Cap Ferrat</i> . . . . .	183

## GASTON BURSSENS :

Vrouw-statuetje . . . . .	110
<i>Statuette de femme</i> . . . . .	111
Met gitaar begeleiding . . . . .	110
<i>Avec accompagnement de guitare</i> . . . . .	111
Inkeer . . . . .	112
<i>Regret</i> . . . . .	113
Misschien is 't goed te sterven in de herfst . . . . .	114
<i>Il est peut-être doux de mourir en automne</i> . . . . .	115
't Is waar, in mijn gebeden . . . . .	116
<i>Dans mes prières, c'est vrai</i> . . . . .	117
Dit zijn 't zijn zo . . . . .	118
<i>Voici les dernières notes.</i> . . . . .	119

## FRANS BUYLE :

De gek in de regenton . . . . .	234
<i>Le fou dans le tonneau</i> . . . . .	235

## BEN CAMI :

Deze tafel... . . . .	266
<i>Cette nuit, cette table...</i> . . . . .	267
Er was geen mens... . . . .	268
<i>Il n'y avait pas d'homme...</i> . . . . .	269
Zij, met hun geduld van sperwers... . . . .	270
<i>Eux, avec leur patience d'épervier...</i> . . . . .	271
Ik ken uw kinderhart . . . . .	272
<i>Je connais votre cœur d'enfant</i> . . . . .	273

## HUGO CLAUS :

Een morgen als altijd... . . . . .	328
<i>Un matin comme les autres</i> . . . . .	329
Familie . . . . .	330
<i>Famille</i> . . . . .	331
Is de morgen meer genadig... . . . .	332
<i>Est-ce que le matin est plus clément</i> . . . . .	333
Een kwade man . . . . .	334
<i>Un homme pervers</i> . . . . .	335

## MARCEL COOLE :

Vraag zonder antwoord . . . . .	236
<i>Question sans réponse</i> . . . . .	237
Afrika . . . . .	238
<i>Afrique</i> . . . . .	239
Moeder . . . . .	240
<i>Mère</i> . . . . .	241

## CLAUDE CORBAN :

In die avond... . . . . .	336
<i>Un beau soir...</i> . . . . .	337

## JOHAN DAISNE :

Monika . . . . .	228
<i>Monika</i> . . . . .	229
Lamp van geduld . . . . .	228
<i>Lampe de patience</i> . . . . .	229

## JOZEF L. DE BELDER :

Herinnering . . . . .	230
<i>Souvenir</i> . . . . .	231
Avignon . . . . .	232
<i>Avignon</i> . . . . .	233

## RENE DE CLERCQ :

Tussen nacht en dag . . . . .	36
<i>Entre la nuit et le jour</i> . . . . .	37

## BERT DECORTE :

De morte . . . . .	248
<i>La mort</i> . . . . .	249
Ballade van het stro . . . . .	250
<i>Ballade de la paille</i> . . . . .	251

## JOS DE HAES :

Genealogie . . . . .	274
<i>Généalogie</i> . . . . .	275
In memoriam . . . . .	276
<i>In memoriam</i> . . . . .	277

## OMER KAREL DE LAEY :

Verhangen . . . . .	34
<i>Le pendu</i> . . . . .	35

## ANDRE DEMEDTS :

In memoriam . . . . .	190
<i>In memoriam</i> . . . . .	191
De erfenis . . . . .	192
<i>L'héritage</i> . . . . .	193

## GABRIELLE DEMEDTS :

Rustig lied . . . . .	216
<i>Chanson tranquille</i> . . . . .	217

## ADRIAAN DE ROOVER :

Lang, lang... . . . .	308
<i>Longtemps, longtemps...</i> . . . . .	309

## PROSPER DE SMET :

Western . . . . .	264
<i>Western</i> . . . . .	265

## RENAAT DE VOS :

Het vuur . . . . .	210
<i>Le feu</i> . . . . .	211
Een jonge dag in juni . . . . .	212
<i>Un jeune jour en juin</i> . . . . .	213

## PAUL DE VREE :

Leven . . . . .	218
<i>Vie</i> . . . . .	219

## FRANS DEWILDE :

Perzikbloesem . . . . .	80
<i>Le pêcher en fleur</i> . . . . .	81
De droom van de schoolmeester . . . . .	82
<i>Le rêve de l'instituteur</i> . . . . .	83
Het doel . . . . .	84
<i>Le but</i> . . . . .	85

## CHRISTINE D'HAEN :

Wie heeft haar anemonen verloren... . . . . .	310
<i>Qui a perdu ses anémones...</i> . . . . .	311
Maria van Magdala . . . . .	312
<i>Marie de Magdala</i> . . . . .	313
Men verlaat... . . . .	314
<i>On quitte cette vie...</i> . . . . .	315
Daimoon Megas . . . . .	316
<i>Le démon Mégas</i> . . . . .	317

## ANDRIES DHOEVE :

Tussen zon en maan . . . . .	214
<i>Entre soleil et lune</i> . . . . .	215

## WILLEM ELSSCHOT :

De bedelaar . . . . .	62
<i>Le mendiant</i> . . . . .	63
De bult spreekt . . . . .	64
<i>Le bossu parle</i> . . . . .	65

## GUIDO GEZELLE :

Dien avond en die roze . . . . .	2
<i>Ce soir et cette rose</i> . . . . .	3
Gij badt op enen berg . . . . .	4
<i>Tu priais seul sur la montagne</i> . . . . .	5
'k en hore u nog niet... . . . .	6
<i>Je ne t'entends pas encore...</i> . . . . .	7
Moederken . . . . .	8
<i>Mère</i> . . . . .	9
Consummatum est . . . . .	10
<i>Consummatum est</i> . . . . .	11

Mietje . . . . .	12
<i>Petite Marie</i> . . . . .	13
Bonte abeelen . . . . .	14
<i>Tremble bigarré</i> . . . . .	15
O ! 't ruisen . . . . .	16
<i>O bruissement</i> . . . . .	17
Een bonke keerzen kind . . . . .	20
<i>Une grappe de cerises, enfant</i> . . . . .	21
't er viel 'ne keer . . . . .	24
<i>Il tomba une fois</i> . . . . .	25
<b>BLANKA GIJSELEN :</b>	
Boom in april . . . . .	220
<i>L'arbre en avril</i> . . . . .	221
<b>MARNIX GIJSEN :</b>	
Zie, ik ben ziek... . . . . .	152
<i>Voyez, je suis malade</i> . . . . .	153
De krantenvrouw . . . . .	154
<i>La marchande de journaux</i> . . . . .	155
Met mijn erfoom in de bankkluis . . . . .	156
<i>Avec mon oncle à héritage à la banque</i> . . . . .	157
Bij een sterfbed . . . . .	158
<i>Près d'un lit de mort</i> . . . . .	159
<b>MAURICE GILLIAMS :</b>	
Elegisch gedicht . . . . .	160
<i>Poème élégiaque</i> . . . . .	161
Tweespraak in de herfst . . . . .	162
<i>Dialogue d'automne</i> . . . . .	163
Winter te Schilde . . . . .	164
<i>Hiver à Schilde</i> . . . . .	165
<b>CLARA HAESAERT :</b>	
Wie zal mij beletten . . . . .	318
<i>Qui pourrait m'empêcher</i> . . . . .	319
<b>HERWIG HENSEN :</b>	
Elegie voor mijn moeder . . . . .	256
<i>Élégie pour ma mère</i> . . . . .	257

TABLE DES MATIERES	365
Ik werk . . . . .	258
<i>Je travaille</i> . . . . .	259
RAYMOND HERREMAN :	
De Gisanten . . . . .	120
<i>Les gisants</i> . . . . .	121
De Stoet . . . . .	122
<i>Le cortège</i> . . . . .	123
LUC INDESTEGE :	
Het bruidspaar . . . . .	166
<i>Le couple</i> . . . . .	167
KAREL JONCKHEERE :	
Aankomst in het duin . . . . .	196
<i>Arrivée dans la dune</i> . . . . .	197
Het huis aan zee . . . . .	200
<i>La maison</i> . . . . .	201
Gene zijde van het woordenboek . . . . .	202
<i>Versant du dictionnaire</i> . . . . .	203
De leerling . . . . .	204
<i>L'élève</i> . . . . .	205
Orgelpunt op een terugkeer . . . . .	206
<i>Point d'orgue sur un retour</i> . . . . .	207
VIRGINIE LOVELING :	
Een zomerse zondag . . . . .	28
<i>Dimanche d'été</i> . . . . .	29
JOANNES MARIJNEN :	
Staren naar nachtzwarte zee . . . . .	172
<i>Regarder fixement vers des mers...</i> . . . . .	173
RICHARD MINNE :	
De arme en de rijke dagen . . . . .	88
<i>Les jours pauvres et les jours riches</i> . . . . .	89
Het koren al gemijt... . . . .	90
<i>Le blé en tas déjà...</i> . . . . .	91
Verweer tegen de winter . . . . .	92
<i>Défense contre l'hiver</i> . . . . .	93

Dag van schoonheid . . . . .	94
<i>Jour de beauté</i> . . . . .	95
WIES MOENS :	
Toen ik als een dorstige ree... . . . .	144
<i>Quand, assoiffé comme un chevreuil...</i> . . . . .	145
Laat mij mijn ziel... . . . .	146
<i>Laissez-moi donc porter mon âme...</i> . . . . .	147
De oude gewaden . . . . .	148
<i>Les vieux oripeaux</i> . . . . .	149
MARC MOONEN :	
Het sterven . . . . .	288
<i>La mort</i> . . . . .	289
ACHILLES MUSSCHE :	
O dood . . . . .	124
<i>O mort</i> . . . . .	125
In lichte nachten . . . . .	126
<i>Au fond des nuits claires</i> . . . . .	127
ALICE NAHON :	
Schaduw . . . . .	128
<i>Ombre</i> . . . . .	129
Ons handen . . . . .	128
<i>Nos mains</i> . . . . .	129
HUGUES C. PERNATH :	
Ik bemin iedere dag... . . . .	342
<i>Je chéris chaque jour...</i> . . . . .	343
ANDRIES POPPE :	
Dualiteit . . . . .	290
<i>Dualité</i> . . . . .	291
ALBRECHT RODENBACH :	
Macte animo . . . . .	30
<i>Macte animo</i> . . . . .	31



TABLE DES MATIERES	367
MAURICE ROELANTS :	
'k hore tuitend'hoornen . . . . .	104
<i>J'entends les cors</i> . . . . .	105
Pygmalion . . . . .	106
<i>Pygmalion</i> . . . . .	107
De grijze dag . . . . .	108
<i>Jour gris</i> . . . . .	109
PAUL ROGGHE :	
« Au Pêcheur » te Deurle . . . . .	184
« <i>Au Pêcheur</i> » à <i>Deurle</i> . . . . .	185
ARTHUR K. ROTTIERS :	
In het woud . . . . .	278
<i>Dans la forêt</i> . . . . .	279
RIA SCARPHOUT :	
Bandopname . . . . .	340
<i>Enregistrement</i> . . . . .	341
JAN SCHEPENS :	
Alter ego . . . . .	222
<i>Alter ego</i> . . . . .	223
RENE J. SEGHERS :	
Berceuse . . . . .	186
<i>Berceuse</i> . . . . .	187
PAUL SNOECK :	
Schuren kleven . . . . .	344
<i>Des granges collent...</i> . . . . .	345
Namiddag in Augustus . . . . .	344
<i>Après-midi d'août</i> . . . . .	345
Het luchtkasteel . . . . .	346
<i>Le Château en Espagne</i> . . . . .	347
FELIX TIMMERMANS :	
De herfst blaast... . . . .	78
<i>L'automne souffle...</i> . . . . .	79

## MAURICE L. TRIPPAS :

Ik schiep de wolken niet... . . . . .	326
<i>Je n'ai pas créé les nuages...</i> . . . . .	327

## JULIA TULKENS :

Hoe vreedzaam 't oude paard . . . . .	174
<i>Le vieux cheval</i> . . . . .	175
't gordijn is opengeschoven . . . . .	176
<i>Le rideau est soulevé</i> . . . . .	177

## WILLY VAEREWIJK :

Ars poetica . . . . .	242
<i>Art poétique</i> . . . . .	243

## LUC VAN BRABANT :

Raak haar niet aan . . . . .	224
<i>Ne la touchez pas</i> . . . . .	225
Dode hond . . . . .	226
<i>Le chien mort</i> . . . . .	227

## REMI C. VAN DE KERCKHOVE :

Brugge . . . . .	292
<i>Bruges</i> . . . . .	293
Ik weet . . . . .	294
<i>Je sais</i> . . . . .	295
Brief aan Koen . . . . .	298
<i>Lettre à Koen</i> . . . . .	299

## JOS VANDELOO :

Splitsing . . . . .	324
<i>Scission</i> . . . . .	325

## PIET VANDELOO :

Tussen gedicht en gedicht . . . . .	320
<i>Entre poème et poème</i> . . . . .	321

## KAREL VAN DEN OEVER :

Doodsgebed . . . . .	54
<i>Prière pour l'heure de ma mort</i> . . . . .	55
De krekel . . . . .	56
<i>Le grillon</i> . . . . .	57

TABLE DES MATIERES	369
Dinska Bronska . . . . .	58
<i>Dinska Bronska</i> . . . . .	59
URBAIN VAN DE VOORDE :	
Sonnet . . . . .	102
<i>Sonnet</i> . . . . .	103
KAREL VAN DE WOESTIJNE :	
Voor-zang . . . . .	38
<i>Prélude</i> . . . . .	39
'k ben hier geweest, 'k ben daar geweest . . . . .	40
<i>Je fus ici, je fus là-bas</i> . . . . .	41
Koorts-deun . . . . .	42
<i>Chanson fiévreuse</i> . . . . .	43
Wijding aan mijn vader . . . . .	44
<i>Dédié à mon père</i> . . . . .	45
Ik ben de hazel-noot . . . . .	46
<i>Je suis une noisette</i> . . . . .	47
Wat is het goed aan 't hart . . . . .	48
<i>Ah ! qu'il est doux au cœur...</i> . . . . .	49
De ladder en de koorde . . . . .	50
<i>L'échelle et la corde</i> . . . . .	51
Lied . . . . .	52
<i>Chanson</i> . . . . .	53
MARNIX VAN GAVERE :	
Elegie V . . . . .	140
<i>Élégie V</i> . . . . .	141
FIRMIN VAN HECKE :	
Nox . . . . .	66
<i>Nuit</i> . . . . .	67
HUBERT VAN HERREWEGHEN :	
Moeder? Waar zijt gij? . . . . .	280
<i>Où es-tu mère?</i> . . . . .	281
Geboorte . . . . .	282
<i>Naissance</i> . . . . .	283

## AUGUST VANHOUTTE :

In het park . . . . .	86
<i>Dans le parc</i> . . . . .	87

## PROSPER VAN LANGENDONCK :

De orgeldraaier zingt . . . . .	32
<i>Le joueur d'orgue chante</i> . . . . .	33

## JAN VAN NIJLEN :

Bericht aan de reizigers . . . . .	68
<i>Avis aux voyageurs</i> . . . . .	69
Augustus . . . . .	70
<i>Août</i> . . . . .	71
Krankzinnigengesticht bij maanlicht . . . . .	72
<i>La maison de fous sous la lune</i> . . . . .	73
La mort du clown, Het kleine huis, De oude man, Morituri . . . . .	74
<i>La mort du clown, Petite maison, Le vieil homme,</i> <i>Morituri</i> . . . . .	75
Strofen voor een dode . . . . .	76
<i>Strophes pour un mort</i> . . . . .	77

## PAUL VAN OSTAIJEN :

Berceuse presque nègre . . . . .	130
<i>Berceuse presque nègre</i> . . . . .	131
Mélopée . . . . .	130
<i>Mélopée</i> . . . . .	131
Polonaise . . . . .	132
<i>Polonaise</i> . . . . .	133
Rijke armoede van de trekharmonika . . . . .	134
<i>Riche misère de l'harmonica</i> . . . . .	135
Jonge lente . . . . .	136
<i>Jeune printemps</i> . . . . .	137
Marc groet 's morgens de dingen . . . . .	138
<i>Marc salue les choses, le matin</i> . . . . .	139

ERIK VAN RUYSBEEK :

De vis vliegt . . . . .	252
<i>Le poisson vole</i> . . . . .	253
Waart gij nu hier . . . . .	254
<i>Si vous étiez ici</i> . . . . .	255

HERMAN VAN SNICK :

Krisis . . . . .	244
<i>Crise</i> . . . . .	245
Cybernetica . . . . .	246
<i>Cybernétique</i> . . . . .	247

ANTON VAN WILDERODE :

Alhambra . . . . .	260
<i>Alhambra</i> . . . . .	261
Een eenzaam lied . . . . .	262
<i>Un chant solitaire</i> . . . . .	263

RENE VERBEECK :

Twee trillende vleugels . . . . .	188
<i>Deux ailes frémissantes</i> . . . . .	189

PAUL VERBRUGGEN :

Zoek . . . . .	96
<i>Cherche...</i> . . . . .	97
Ik heb de hele winter niet geweten. . . . .	98
<i>De tout l'hiver, je n'ai pas su</i> . . . . .	99

JAN VERCAMMEN :

Gij wist... . . . .	208
<i>Vous saviez....</i> . . . . .	209

MARCEL WAUTERS :

Gevangen... . . . .	302
<i>Pris dans l'infini...</i> . . . . .	303
Niemand weet... . . . .	302
<i>Personne ne sait au juste...</i> . . . . .	303

Uit de blauwe lucht van Chagall . . . . .	304
<i>Le ciel de Chagall</i> . . . . .	305
EMIEL WILLEKENS :	
Third program . . . . .	306
<i>Third program</i> . . . . .	307
CHRIS YPERMAN :	
Ziet ge de avond . . . . .	348
<i>Voyez-vous le soir...</i> . . . . .	349